

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 约翰·英格尔菲尔德的感恩节（选(john Inglefield's Thanksgiving (from The) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

约翰·英格尔菲尔德的感恩节（选(John Inglefield's Thanksgiving (From The)

第1/1页

[dʒɒn] - [θæŋks'ɡɪvɪŋ]
John Inglefield's Thanksgiving
约翰 - 感恩

约翰·英格尔菲尔德的感恩节

[baɪ] [nə'θænjəl] ['hɔːθɔːrn]
by Nathaniel Hawthorne
经过 纳撒尼尔 霍桑

作者：纳撒尼尔·霍桑

[ɒn][ðə; ði] ['iːvniŋ] [ɒv; əv] [θæŋks'ɡɪvɪŋ] [deɪ] , [dʒɒn] ['ɪŋɡəl'fiːld] , [ðə; ði] ['blæksmɪθ] , [sæt][ɪn][hɪz; ɪz]
On the evening of Thanksgiving day , John Inglefield , the blacksmith , sat in his
在 这 晚上 的 感恩 天 , 约翰 英格尔菲尔德 , 这 铁匠 , 卫星 在 他的
[ˈelbəʊ] - [tʃeə(r)] ,
elbow - chair ,
弯头 - 椅子 ,

感恩节当晚，铁匠约翰·英格尔菲尔德坐在他的扶手椅上。

[ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['kiːpɪŋ] ['festɪvəl; 'festəvəl][æt; ət][hɪz; ɪz] [bɔːd] .
among those who had been keeping festival at his board .
之中 那些 WHO 有 到过 保持 节日 在 他的 木板 .

在他负责筹办节日的那些人当中。

[ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪɡə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [də'mestɪk] ['sɜːk(ə)l] ,
Being the central figure of the domestic circle ,
存在 这 中央 数字 的 这 国内的 圆圈 ,

作为家庭圈子的中心人物，

[ðə; ði][ˈfaɪə(r)] [θruː] [ɪts] [strɒŋɡɪst] [laɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['mæsɪv] [ænd; ænd] ['stɜːdi] [freɪm] , ['rednɪŋ]
the fire threw its strongest light on his massive and sturdy frame , reddening
这 火 扔 它是 最强 光 在 他的 大量的 和 结实的 框架 , 发红

[hɪz; ɪz] [rʌf] ['vɪzɪdʒ] ,
his rough visage ,
他的 粗糙的 面容 ,

火焰最强烈的光芒照在他魁梧结实的身躯上，将他粗糙的脸庞染得通红。

[səʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][æŋ; ən][ˈaɪən][ˈstætʃuː] , [ɔːl] [ə'ɡləʊ] ,
so that it looked like the head of an iron statue , all aglow ,
所以 那 它 看起来 喜欢 这 头 的 一个 铁 雕像 , 全部 闪耀 ,

所以它看起来像一座铁雕像的头部，闪闪发光。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [fɔːdʒ] , [ænd; ænd] [wɪð] [ɪts] ['fiːtʃəz] ['ruːdli] ['fæɪ(ə)nd] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ænvɪl] .
from his own forge , and with its features rudely fashioned on his own anvil .
从 他的 自己的 锻造 , 和 和 它是 特征 粗鲁地 造型 在 他的 自己的 砧 .

出自他自己的锻造炉，其特征也是在他自己的铁砧上粗略打造的。

[æt; ət][dʒɒn] - [raɪt] [hænd][wɒz; wəz][æŋ; ən] ['empti] [tʃeə(r)] .
At John Inglefield's right hand was an empty chair .
在 约翰 - 正确的 手 曾是 一个 空的 椅子 .

约翰·英格尔菲尔德的右手边放着一把空椅子。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)][ˈpleɪsɪz] [raʊnd] [ðə; ði] [hɑːθ] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [baɪ][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] ,
The other places round the hearth were filled by the members of the family ,
这 其他 地方 圆形的 这 炉 是 已填 经过 这 成员 的 这 家庭 ,

壁炉周围的其他位置都坐满了家庭成员。

[hu:] [ɔ:l][sæt][ˈkwaɪətli] , [waɪl] , [wið] [ə; eɪ] [ˈseɪmbləns] [ɒv; əv][fænˈtæstɪk] [ˈmerɪmənt] ,
who all sat quietly , while , with a semblance of fantastic merriment ,
WHO 全部 卫星 悄悄 , 尽管 , 和 一个 外表 的 极好的 欢乐 ,
他们都静静地坐着, 同时, 带着一种奇异的欢乐气氛,

[ðeə(r)] [ˈfædəʊz] [dɑ:nst] [ɒn][ðə; ði][wɔ:l][brˈhaɪnd] [ðen] .
their shadows danced on the wall behind then .
他们的 阴影 跳舞 在 这 墙 在后面 然后 :
他们的影子在身后的墙上舞动。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gru:p] [wɒz; wəz][dʒɒn] - [sʌn] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [bred][æt; ət] [ˈkɒlɪdʒ] ,
One of the group was John Inglefield's son , who had been bred at college ,
一 的 这 团体 曾是 约翰 - 儿子 , WHO 有 到过 繁殖 在 大学 ,
这些人当中有一位是约翰·英格尔菲尔德的儿子, 他是在大学里接受培养的。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ][ˈstju:d(ə)nt][ɒv; əv] [θiˈɒlədʒi] [æt; ət][ˈæɪn,dəʊvə] .
and was now a student of theology at Andover .
和 曾是 现在 一个 学生 的 神学 在 安多弗 :
当时他正在安多佛学院攻读神学。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈɔ:lsəʊ][ə; eɪ] [ˈdɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ˌsɪksˈti:n] ,
There was also a daughter of sixteen ,
那里 曾是 还 一个 女儿 的 十六 ,
还有一个十六岁的女儿,

[hu:m] [ˈnəʊbədi][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət] [wɪˈðəʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈrəʊzbʌd] [ˈɔ:lməʊst] [ˈblɒsəmd] .
whom nobody could look at without thinking of a rosebud almost blossomed .
谁 无人 可以 看 在 没有 思维 的 一个 玫瑰花蕾 几乎 盛开 :
谁看到她, 都会想到一朵即将绽放的玫瑰花蕾。

[ðə; ði][ˈəʊnli][ˈʌðə(r)][ˈpɜ:s(ə)n][æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪəsəɪd][wɒz; wəz] [ˈrɒbət] [mɔ: r] , [ˈfɔ:məli] [æɪn; ən]
The only other person at the fireside was Robert Moore , formerly an
这 仅有的 其他 人 在 这 炉边 曾是 罗伯特 摩尔 , 以前 一个
[əˈprentɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈblæksmɪθ] ,
apprentice of the blacksmith ,
学徒 的 这 铁匠 ,
炉火旁唯一的其他人是罗伯特·摩尔, 他以前是铁匠的学徒。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] [ˈdʒɜ:nɪmən] ,
but now his journeyman ,
但 现在 他的 熟练工 ,
但现在他的助手,

[ænd; ənd] [hu:] [si:md] [mɔ:(r)][laɪk][æɪn; ən] [əʊn] [sʌn][ɒv; əv][dʒɒn] [ˈɪŋgəlˌfi:ld] [ðæɪn; ðən][dɪd][ðə; ði] [peɪl]
and who seemed more like an own son of John Inglefield than did the pale
和 WHO 似乎 更多的 喜欢 一个 自己的 儿子 的 约翰 英格尔菲尔德 比 做过 这 苍白
[ænd; ənd][ˈslendə(r)][ˈstju:d(ə)nt] .
and slender student .
和 苗条 学生 :
他看起来比那位面色苍白、身材瘦削的学生更像是约翰·英格尔菲尔德的亲生儿子。

[ˈəʊnli] [ðɪ:z] [fɔ:(r)][hæd; həd] [kept] [nju:] [ˈɪŋɡləndz] [ˈfestɪvl; ˈfestəvəl] [brˈni:θ] [ðæt] [ru:f] .
Only these four had kept New England's festival beneath that roof .
仅有的 这些 四 有 保留 新的 英格兰的 节日 下面 那 屋顶 :
只有这四位将新英格兰的节日保留在了那个屋檐下。

[ðə; ði][ˈveɪkənt][tʃeə(r)][æt; ət][dʒɒn] - [raɪt] [hænd][wɒz; wəz][ɪn] [ˈmeməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ,
The vacant chair at John Inglefield's right hand was in memory of his wife ,
这 空缺 椅子 在 约翰 - 正确的 手 曾是 在 记忆 的 他的 妻子 ,
约翰·英格尔菲尔德右手边空着的椅子是为了纪念他的妻子而设的。

[hu:m] [deθ] [hæd; həd] [snætʃt] [frɒm; frəm][him] [sɪns] [ðə; ði] ['pri:viəs] [θæŋks'gɪvɪŋ] .
whom death had snatched from him since the previous Thanksgiving .
谁 死亡 有 抢夺 从 他 自从 这 以前的 感恩 .

自上一个感恩节以来，死神就一直将他从身边夺走。

[wɪð] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [fju:] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [rʌf] ['neɪtʃə(r)] ,
With a feeling that few would have looked for in his rough nature ,
和 一个 感觉 那 很少 会 有 看起来 为了 在 他的 粗糙的 自然 ,

他粗犷的性格中，却流露出一种鲜有人会想到的情感。

[ðə; ði] [br'i:vd] ['hʌzbənd] [hæd; həd][him'self] [set][ðə; ði][tʃeə(r)][ɪn][ɪts] [pleɪs] [nekst][hɪz; ɪz] [əʊn] ;
the bereaved husband had himself set the chair in its place next his own ;
这 丧亲者 丈夫 有 他自己 放 这 椅子 在 它是 地方 下一个 他的 自己的 ;

痛失爱子的丈夫亲自把椅子摆放在自己椅子旁边；

[ænd; ænd][ʊf(ə)n][dɪd][hɪz; ɪz] [aɪ] [glɑ:ns] ['ðɪðəwəd] ,
and often did his eye glance thitherward ,
和 经常 做过 他的 眼睛 瞥一眼 向那边 ,

他的目光常常朝那边瞥去。

[æz; əz] [ɪf] [hi;; hi] [di:md] [aɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][kəʊld] [greɪv] [maɪt] [send] [bæk] [ɪts] ['tenənt] [tu;; tə]
as if he deemed it possible that the cold grave might send back its tenant to
作为 如果 他 被认为 它 可能的 那 这 寒冷的 严重 可能 发送 后退 它是 租户 到

[ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] ['faɪəsaɪd] ,
the cheerful fireside ,
这 快乐 炉边 ,

仿佛他认为冰冷的坟墓有可能将它的主人送回温暖的炉火旁。

[æt; ət] [li:st] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [wʌn] ['i:vniŋ] .
at least for that one evening .
在 至少 为了 那 一 晚上 .

至少在那一晚是这样。

[ðʌs] [dɪd][hi;; hi] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði] [gri:f] [ðæt] [wɒz; wəz][diə(r)][tu;; tə][him] .
Thus did he cherish the grief that was dear to him .
因此 做过 他 珍惜 这 悲伤 那 曾是 亲爱的 到 他 .

他就这样珍视着那份对他而言无比珍贵的悲伤。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] [gri:f] [wɪtʃ] [hi;; hi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [tɔ:n] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
But there was another grief which he would fain have torn from his
但 那里 曾是 其他 悲伤 哪个 他 会 欣然 有 撕裂 从 他的

[hɑ:t] ;
heart ;
心 ;

但他心中还有另一种悲痛，他多么希望能够将其彻底消除；

[ɔ:(r)] , [sɪns] [ðæt] [kʊd; kəd]['nevə(r)][bi;; bi] , [hæv; həv] ['berɪd] [aɪ 'ti:] [tu:] [di:p] [fɔ:(r); fə(r)]['ʌðə(r)z][tu;; tə]
or , since that could never be , have buried it too deep for others to
或者 , 自从 那 可以 绝不 是 , 有 埋葬 它 也 深的 为了 其他的 到

[br'həʊld] ,
behold ,
看哪 ,

或者，既然那绝不可能发生，那就把它埋得太深，不让别人看到。

[ɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'membərəns] .
or for his own remembrance .
或者 为了 他的 自己的 纪念 .

或为他自己留作纪念。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][pɑ:st][jɪə(r)][ə'nʌðə(r)][rɪ'membə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] [hæd; həd] [gɒn] [frɒm; frəm][him] ,
Within the past year another member of his household had gone from him ,
之内 这 过去的 年 其他 成员 的 他的 家庭 有 已消失 从 他 ,

过去一年里，他的另一位家人也离开了人世。

[bʌt; bət][nɒt][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .
but not to the grave .
但 不是 到 这 严重 .

但并非至死不渝。

[jet] [ðeɪ] [kept][nəʊ][ˈveɪkənt][tʃeə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
Yet they kept no vacant chair for her .
然而 他们 保留 不 空缺 椅子 为了 她 .

但他们却没有给她留空位。

[waɪl] [dʒɒn] [ˈɪŋɡəlˌfiːld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfæməli][wɜː(r); wə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [hɑːθ] [wɪð] [ðə; ði]
While John Inglefield and his family were sitting round the hearth with the
尽管 约翰 英格尔菲尔德 和 他的 家庭 是 坐着 圆形的 这 炉 和 这
[ˈʃædəʊz] [ˈdɑːnsɪŋ] [brˈhaɪnd][ðəm; ðəm][ɒn][ðə; ði][wɔːl] ,
shadows dancing behind them on the wall ,
阴影 跳舞 在后面 他们 在 这 墙 ,

约翰·英格尔菲尔德和他的家人围坐在壁炉旁，身后的墙壁上影子跳动着。

[ðə; ði][ˈaʊtə(r)][dɔː(r)][wɒz; wəz][ˈəʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [ˈfʊtstep] [keɪm] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] .
the outer door was opened , and a light footstep came along the passage .
这 外 门 曾是 打开 , 和 一个 光 脚步 来了 沿着 这 通道 .

外门开了，走廊里传来轻快的脚步声。

[ðə; ði] [lætʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɪnə(r)][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ˈlɪftɪd] [baɪ][sʌm; səm][fəˈmɪliə(r)][hænd] ,
The latch of the inner door was lifted by some familiar hand ,
这 门锁 的 这 内 门 曾是 抬起 经过 一些 熟悉的 手 ,

内门的门闩被一只熟悉的手抬起来了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [keɪm] [ɪn] , [ˈweəriŋ] [ə; eɪ][kləʊk][ænd; ənd] [hʊd] , [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [tʊk] [ɒf] ,
and a young girl came in , wearing a cloak and hood , which she took off ,
和 一个 年轻的 女孩 来了 在 , 穿着 一个 披风 和 兜帽 , 哪个 她 采取 离开 ,
这时，一个年轻女孩走了进来，她穿着斗篷，戴着兜帽，然后她脱掉了斗篷和兜帽。

[ænd; ənd][leɪd][ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] [brˈniːθ] [ðə; ði] [ˈlʊkɪŋ] - [ɡlɑːs] .
and laid on the table beneath the looking - glass .
和 铺设 在 这 桌子 下面 这 寻找 - 玻璃 .

并把它放在镜子下面的桌子上。

[ðen] , [ˈɑːftə(r)] [ˈgeɪzɪŋ] [ə; eɪ][ˈməʊmənt][æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪəsəɪd][ˈsɜːk(ə)] , [ʃiː; ji] [epɹəʊtʃt] ,
Then , after gazing a moment at the fireside circle , she approached ,
然后 , 后 凝视 一个 片刻 在 这 炉边 圆圈 , 她 接近 ,
然后，她凝视着围坐在火堆旁的人们片刻，便走了过去。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [siːt] [æt; ət][dʒɒn] - [raɪt] [hænd] ,
and took the seat at John Inglefield's right hand ,
和 采取 这 座位 在 约翰 - 正确的 手 ,

然后他坐在了约翰·英格尔菲尔德的右边。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [rɪˈzɜːvd] [ɒn] [ˈpɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
as if it had been reserved on purpose for her .
作为 如果 它 有 到过 预订的 在 目的 为了 她 .

仿佛是特意为她预留的一样。

“ [hɪə(r)][aɪ][eɪ ˈem] , [æt; ət][lɑːst] , [ˈfɑːðə(r)] , ” [sed] [ʃiː; ji] .
“ Here I am , at last , father , ” said she .
“ 这里 我 是 , 在 最后的 , 父亲 , ” 说 她 .

“父亲，我终于来了。”她说。

“ [juː; jʊ][et; eɪt][jɔː(r); jə(r)] [ˌθæŋksˈɡɪvɪŋ] [ˈdɪnə(r)] [wɪˈðəʊt] [ˌem ˈiː] ,
“ You ate your Thanksgiving dinner without me ,
“ 你 吃 你的 感恩 晚餐 没有 我 ,

“你们没等我就吃了感恩节晚餐，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [spend][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [waɪð] [juː; jʊ] .
but I have come back to spend the evening with you .
但 我 有 来 后退 到 花费 这 晚上 和 你 .

但我回来是为了陪你度过今晚。

” [jes] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈpruːd(ə)ns] [ˈɪŋɡəl,fiːld] .
” **Yes , it was Prudence Inglefield** .
” 是的 , 它 曾是 谨慎 英格尔菲尔德 .

“是的，是普鲁登斯·英格尔菲尔德。”

[ʃiː; ʃi][wɒː(r)][ðə; ði] [seɪm] [niːt] [ænd; ənd][ˈmeɪd(ə)nli][əˈtaɪə(r)] [waɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [əˈkʌstəmd]
She wore the same neat and maidenly attire which she had been accustomed
她 穿着 这 相同的 整洁的 和 少女 服装 哪个 她 有 到过 习惯
[tuː; tə][pʊt][ɒn] [wen] [ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [wɜːk] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] ,
to put on when the household work was over for the day ,
到 放 在 什么时候 这 家庭 工作 曾是 超过 为了 这 天 ,
她穿着平时做完家务后常穿的整洁端庄的少女装束。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [ˈpɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] ,
and her hair was parted from her brow ,
和 她 头发 曾是 分手了 从 她 眉头 ,
她的头发从额前分开，

[ɪn][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˈmɒdɪst] [ˈfæ(ə)n] [ðæt] [bɪˈkeɪm] [hɜː(r); hə(r)][best][ɒv; əv][ɔːl] .
in the simple and modest fashion that became her best of all .
在 这 简单的 和 谦虚的 时尚 那 成为 她 最好的 的 全部 .
她以最朴素、最谦逊的风格，展现了她最出色的一面。

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [maɪt] [ˈʌðəwaɪz] [hæv; həv] [biːn] [peɪl] ,
If her cheek might otherwise have been pale ,
如果 她 脸颊 可能 否则 有 到过 苍白 ,
如果她的脸颊原本可能显得苍白的話，

[jet] [ðə; ði] [ɡlɒʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] [səˈfjuːz] [aɪ ˈtiː] [waɪð] [ə; eɪ] [ˈhelθf(ə)l] [bluːm] .
yet the glow of the fire suffused it with a healthful bloom .
然而 这 辉光 的 这 火 弥漫 它 和 一个 健康的 盛开 .
然而，火光却赋予了它一种健康的光彩。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [ˈmeni] [mʌnθs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈæbsəns] [ɪn] [ɡɪlt] [ænd; ənd] [ˈɪnfəmi] ,
If she had spent the many months of her absence in guilt and infamy ,
如果 她 有 花费 这 许多 几个月 的 她 缺席 在 有罪 和 骂名 ,
如果她在失踪的几个月里一直沉浸在愧疚和耻辱之中，

[jet] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [left][nəʊ][ˈtreɪsɪs][ɒn][hɜː(r); hə(r)][ˈdʒent(ə)l][ˈæspekt] .
yet they seemed to have left no traces on her gentle aspect .
然而 他们 似乎 到 有 左边 不 痕迹 在 她 温和的 方面 .
然而，它们似乎没有在她温柔的脸上留下任何痕迹。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [lʊkt] [les] [ˈɔːltəd] ,
She could not have looked less altered ,
她 可以 不是 有 看起来 较少的 已修改 ,
她看起来一点都没变。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ˈmiəli] [stept] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈfaː.ðərz] [ˈfaɪəsaɪd][fɔː(r); fə(r)][haːf][æn; ən]
had she merely stepped away from her father's fireside for half an
有 她 仅仅 步 离开 从 她 父亲的 炉边 为了 一半 一个
[ˈaʊə(r)] ,
hour ,
小时 ,
如果她只是离开父亲的炉火旁半个小时，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [waɪl] [ðə; ði] [bleɪz] [wɒz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] ['ʌpwədz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [brændz]
and returned while the blaze was quivering upwards from the same brands
和 返回 尽管 这 火焰 曾是 颤抖 向上 从 这 相同的 品牌
[ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] ['bɜ:nɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] .
that were burning at her departure .
那 是 燃烧 在 她 离开 .

当她返回时，火焰正从她离开时燃烧的那些火种中向上颤动。

[ænd; ənd][tu:; tə][dʒɒn] ['ɪŋɡəl'fi:ld] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['berɪd] [waɪf] ,
And to John Inglefield she was the very image of his buried wife ,
和 到 约翰 英格尔菲尔德 她 曾是 这 非常 图像 的 他的 埋葬 妻子 ,
[dʒɒn'ɪŋɡəl'fi:ld] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [vɛrɪ] [ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈberɪd] [waɪf] ,
对约翰·英格尔菲尔德来说，她简直就是他已故妻子的翻版。

[sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'membəd] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][fɜ:st] [θæŋks'ɡɪvɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]
such as he remembered her on the first Thanksgiving which they had
这样的 作为 他 记得 她 在 这 第一的 感恩 哪个 他们 有
[pɑ:st] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [ru:f] .
passed under their own roof .
通过了 在下面 他们的 自己的 屋顶 .

例如，在他们第一次在自己家中一起度过的感恩节，他想起了她。

['ðeəfɔ:(r)] , [ðəʊ] ['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] [stɜ:n] [ænd; ənd] ['rʌɡɪd] [mæn] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [spi:k]
Therefore , though naturally a stern and rugged man , he could not speak
所以 , 尽管 自然 一个 船尾 和 崎岖 男人 , 他 可以 不是 说话
[ʌn'kaɪndli][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɪnflɪ] [tʃaɪld] ,
unkindly to his sinful child ,
不友善的 到 他的 罪恶的 孩子 ,

因此，尽管他生性严厉而粗犷，却无法对自己犯了罪的孩子出言不逊。

[nɔ:(r)] [jet] [kʊd; kəd][hi:; hi] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz]['bʊzəm] .
nor yet could he take her to his bosom .
也不 然而 可以 他 拿 她 到 他的 怀 .
[nɔ:(r)] [jet] [kʊd; kəd] [hi:; hi] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .
但他仍然无法将她拥入怀中。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['welkəm] [həʊm] , ['pru:d(ə)ns] , " [sed] [hi:; hi] , ['glɑ:nsɪŋ] ['saɪdweɪz] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ,
" **You are welcome home , Prudence ,** " **said he , glancing sideways at her ,**
" 你 是 欢迎 家 , 谨慎 , " 说 他 , 瞥了一眼 侧身 在 她 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔ:ltəd] .
and his voice faltered .
和 他的 嗓音 犹豫不决 .

“欢迎回家，普鲁登斯，”他边说边侧头看了她一眼，声音有些颤抖。

" [jɔ:(r); jə(r)]['mʌðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'dʒɔɪs] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ,
" **Your mother would have rejoiced to see you ,**
" 你的 母亲 会 有 欣喜若狂 到 看 你 ,
[jɔ:(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈdʒɔɪs] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ,
“你母亲要是见到你一定会很高兴的。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bi:n] [gɒn] [frɒm; frəm][ju: 'es] [ðɪ:z] [fɔ:(r)] [mʌnθs] . "
but she has been gone from us these four months . "
但 她 有 到过 已消失 从 我们 这些 四 几个月 . "
[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [bi:n] [gɒn] [frɒm; frəm] [ju: 'es] [ðɪ:z] [fɔ:(r)] [mʌnθs] . "
但她已经离开我们四个月了。

" [aɪ] [nəʊ] [aɪ 'ti:] , ['fɑ:ðə(r)] , [aɪ] [nəʊ] [aɪ 'ti:] , " [rɪ'plaɪd] ['pru:d(ə)ns] , ['kwɪkli] .
" **I know it , father , I know it ,** " **replied Prudence , quickly .**
" 我 知道 它 , 父亲 , 我 知道 它 , " 回复 谨慎 , 迅速地 .
[aɪ] [nəʊ] [aɪ 'ti:] , [ˈfɑ:ðə(r)] , [aɪ] [nəʊ] [aɪ 'ti:] , [rɪˈplaɪd] [ˈpru:d(ə)ns] , [ˈkwɪkli] .
“我知道，父亲，我知道，”普鲁登斯连忙回答道。

" [ænd; ənd] [jet] , [wen] [aɪ][fɜ:st] [keɪm] [ɪn] , [maɪ] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði] ['faɪəlaɪt] ,
" **And yet , when I first came in , my eyes were so dazzled by the firelight ,**
" 和 然而 , 什么时候 我 第一的 来了 在 , 我的 眼睛 是 所以 眼花缭乱 经过 这 火光 ,
[ænd; ənd] [jet] , [wen] [aɪ] [fɜ:st] [keɪm] [ɪn] , [maɪ] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [səʊ] [ˈdæzld] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfaɪəlaɪt] ,
“然而，当我第一次进来时，我的眼睛被火光晃得睁不开眼，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈveri] [tʃeə(r)] !
that she seemed to be sitting in this very chair !
那 她 似乎 到 是 坐着 在 这 非常 椅子 ！

她好像就坐在这把椅子上！

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈmembəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə][rɪˈkʌvə(r)]
” **By this time the other members of the family had begun to recover**
” 经过 这 时间 这 其他 成员 的 这 家庭 有 开始 到 恢复
[frɒm; frəm][ðeə(r)] [səˈpraɪz] ,
from their surprise ,
从 他们的 惊喜 ,

这时，其他家庭成员也开始从震惊中回过神来。

[ænd; ɐnd] [brɪˈkeɪm] [ˈsensəb(ə)] [ðæt] [,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ] [gəʊst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] , [nɔː(r)] [ˈvɪʒn]
and became sensible that it was no ghost from the grave , nor vision
和 成为 明智的 那 它 曾是 不 鬼 从 这 严重 , 也不 想象
[ɒv; əv][ðeə(r)][ˈvɪvɪd] [,rekəˈlekʃnz] ,
of their vivid recollections ,
的 他们的 生动 回忆 ,

他们渐渐意识到，那既不是从坟墓里爬出来的鬼魂，也不是他们生动记忆中的幻象。

[bʌt; bət][ˈpruːd(ə)ns] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [self] .
but Prudence , her own self .
但 谨慎 , 她 自己的 自己 .

但普鲁登斯，是她自己。

[hɜː(r); hə(r)][ˈbrʌðə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][nekst] [ðæt] [ˈgriːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
Her brother was the next that greeted her .
她 兄弟 曾是 这 下一个 那 问候 她 .

她的哥哥紧随其后，向她打招呼。

[hiː; hi] [ədˈvɑːnst] [ænd; ɐnd][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] [əˈfekʃənətli] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈbrʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] ;
He advanced and held out his hand affectionately , as a brother should ;
他 先进的 和 握住 出去 他的 手 亲切地 , 作为 一个 兄弟 应该 ;

他走上前去，亲切地伸出手，就像兄弟之间应该做的那样；

[jet] [nɒt] [ɪnˈtaɪəli] [laɪk][ə; eɪ][ˈbrʌðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈkaɪndnəs] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [stiɪl] [ə; eɪ]
yet not entirely like a brother , for , with all his kindness , he was still a
然而 不是 完全 喜欢 一个 兄弟 , 为了 , 和 全部 他的 仁慈 , 他 曾是 仍然 一个
[ˈklɜːdʒɪmən] ,
clergyman ,
牧师 ,

然而，他并不完全像兄弟，因为尽管他心地善良，但他毕竟是一位牧师。

[ænd; ɐnd] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv][sɪn] .
and speaking to a child of sin .
和 请讲 到 一个 孩子 的 罪 .

并且是在对一个罪人说话。

” [ˈsɪstə(r)][ˈpruːd(ə)ns] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˈɜːnɪstli] , “ [aɪ][rɪˈdʒɔɪs] [ðæt] [ə; eɪ][ˈmɜːsɪf(ə)l] [ˈprɒvɪdəns] [hæθ]
” **Sister Prudence , ” said he , earnestly , “ I rejoice that a merciful Providence hath**
” 姐姐 谨慎 , ” 说 他 , 切实 , ” 我 魔 那 一个 仁慈 普罗维登斯 有
[tɜːnd] [jɔː(r); jə(r)][steps] [ˈhəʊmwəd] ,
turned your steps homeward ,
转向 你的 步骤 回家 ,

“普鲁登斯修女，”他诚恳地说，“我很高兴仁慈的上帝让你回到了家乡。”

[ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː][tuː; tə][bɪd][juː; jʊ][ə; eɪ][lɑːst] [ˈfeəˈwel] .
in time for me to bid you a last farewell .
在 时间 为了 我 到 出价 你 一个 最后的 告别 .

还来得及让我向你做最后的告别。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː] [wi:ks] , ['sɪstə(r)] ,
In a few weeks , sister ,
在 一个 很少 周 , 姐姐 ,

几周后, 姐姐,

[aɪ][eɪ 'em][tuː; tə][seɪl][æz; əz][ə; eɪ] ['mɪʃən(ə)ri] [tuː; tə][ðə; ði][fɑː(r)]['aɪləndz][ɒv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk] .
I am to sail as a missionary to the far islands of the Pacific .
我 是 到 帆 作为 一个 传教士 到 这 远的 岛屿 的 这 太平洋 .

我将以传教士的身份航行到太平洋的遥远岛屿。

[ðeə(r)][ɪz][nɒt][wʌn][ɒv; əv] [ði:z] [bɪ'ləvɪd] ['feɪsɪz] [ðæt] [aɪ][æɪ; əɪ]['evə(r)][həʊp][tuː; tə][br'həʊld] [ə'gen] [ɒn]
There is not one of these beloved faces that I shall ever hope to behold again on
那里 是 不是 一 的 这些 心爱 面孔 那 我 将 曾经 希望 到 看哪 再次 在
[ðɪs] [ɜ:θ] .
this earth .
这 地球 .

我此生恐怕再也无法见到这些我挚爱的面孔了。

[əʊ] , [meɪ] [aɪ] [si:] [ɔ:l][ɒv; əv][ðem; ðəm] - - [jɔ:z] [ænd; ənd][ɔ:l] - - [br'jɒnd] [ðə; ði] [greɪv] !
O , may I see all of them - - yours and all - - beyond the grave !
哦 , 可能 我 看 全部 的 他们 - - 你的 和 全部 - - 超过 这 严重 !

哦, 愿我能在死后见到他们所有人——包括你的家人和所有人!

" [ə; eɪ] ['jædəʊ] [flɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði][gɜ:rlz] ['kaʊntənəns] .
" **A shadow flitted across the girl's countenance .**
" 一个 阴影 飞掠 穿过 这 女孩们 面容 .

“一道阴影掠过女孩的脸庞。”

" [ðə; ði] [greɪv] [ɪz] ['veri] [dɑ:k] , [brʌðə(r)] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ʃiː; ʃi] , [wɪð'drɔ:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd]
" **The grave is very dark , brother ,** " **answered she , withdrawing her hand**
" 这 严重 是 非常 黑暗的 , 兄弟 , " 回答 她 , 撤退 她 手
[sʌmwɒt] ['heɪstɪli][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][grɑ:sp] .
somewhat hastily from his grasp .
有些 草草 从 他的 抓牢 .

“坟墓很黑, 哥哥,”她回答道, 同时有些急促地从他的手中抽回了手。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [jɔ:(r); jə(r)][lɑ:st][æt; ət][em 'iː][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['faɪə(r)] .
" **You must look your last at me by the light of this fire .**
" 你 必须 看 你的 最后的 在 我 经过 这 光 的 这 火 .

“你必须在这火光下最后一次看我。”

" [waɪl] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['pɑ:sɪŋ] ,
" **While this was passing ,**
" 尽管 这 曾是 通过 ,

“就在这段时间里,

[ðə; ði][twɪn] - [gɜ:l] - [ðə; ði] ['rəʊzbʌd] [ðæt] [hæd; həd] [grəʊn] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [stem] [wɪð] [ðə; ði] ['kɑ:stəweɪ]
the twin - girl - the rosebud that had grown on the same stem with the castaway
这 双 - 女孩 - 这 玫瑰花蕾 那 有 生长 在 这 相同的 干 和 这 荒岛求生者
- - [stʊd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,
- - **stood gazing at her sister ,**
- - 站立 凝视 在 她 姐姐 ,

那个双胞胎女孩——就像和落难者长在同一根茎上的玫瑰花蕾——站在那里凝视着她的妹妹。

['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [flɪŋ] [hɜ:'self] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)]['bʊzəm] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði][tendɪrlz][ɒv; əv][ðeə(r)] [hɑ:ts]
longing to fling herself upon her bosom , so that the tendrils of their hearts
渴望 到 一扔 她自己 之上 她 怀 , 所以 那 这 卷须 的 他们的 心
[maɪt] [ɪntə'twɪn] [ə'gen] .
might intertwine again .
可能 交织 再次 .

她渴望扑进她的怀抱, 让彼此的心再次交缠在一起。

[æt; ət][fɜːst][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'streɪnd] [baɪ] ['mɪŋɡld] [ɡriːf] [ænd; ənd] [ʃeɪm] ,
At first she was restrained by mingled grief and shame ,
在 第一的 她 曾是 克制 经过 混合 悲伤 和 耻辱 ,
起初, 她被悲痛和羞愧交织的情绪所束缚。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [dred] [ðæt] ['pruːd(ə)ns][wɒz; wəz] [tuː] [mʌt] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə]
and by a dread that Prudence was too much changed to respond to
和 经过 一个 恐惧 那 谨慎 曾是 也 很多 已更改 到 回应 到
[hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃn] ,
her affection ,
她 感情 ,
她害怕普鲁登斯已经改变太多, 无法回应她的爱意。

[ɔː(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['pjʊərəti] [wʊd] [biː; bi][felt] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃ] [baɪ][ðə; ði] [lɒst] [wʌn] .
or that her own purity would be felt as a reproach by the lost one .
或者 那 她 自己的 纯度 会 是 毛毡 作为 一个 责备 经过 这 丢失的 一 .
或者说, 她自身的纯洁会被迷失者视为一种责备。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][fə'miliə(r)] [vɔɪs] , [waɪl] [ðə; ði] [feɪs] [ɡruː] [mɔː(r)][ænd; ənd]
But , as she listened to the familiar voice , while the face grew more and
但 , 作为 她 听着 到 这 熟悉的 嗓音 , 尽管 这 脸 生长 更多的 和
[mɔː(r)][fə'miliə(r)] ,
more familiar ,
更多的 熟悉的 ,
但是, 当她聆听着那熟悉的声音, 看着那张越来越熟悉的脸庞时,

[ʃiː; ʃi] [fə'ɡɒt] ['evriθɪŋ] [seɪv] [ðæt] ['pruːd(ə)ns][hæd; həd] [kʌm] [bæk] .
she forgot everything save that Prudence had come back .
她 忘了 一切 节省 那 谨慎 有 来 后退 .
她忘记了一切, 只记得普鲁登斯回来了。

['sprɪŋɪŋ] ['fɔːwəd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [kləʊz] [ɪm'breɪs] .
Springing forward , she would have clasped her in a close embrace .
弹簧 向前 , 她 会 有 紧握 她 在 一个 关闭 拥抱 .
她会猛地扑上前去, 紧紧地拥抱她。

[æt; ət] [ðæt] ['veri] ['ɪnstənt] , [həʊ'evə(r)] , ['pruːd(ə)ns] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [ænd; ənd]
At that very instant , however , Prudence started from her chair , and
在 那 非常 立即的 , 然而 , 谨慎 开始 从 她 椅子 , 和
[held] [aʊt] [bəʊθ][hɜː(r); hə(r)][hændz] ,
held out both her hands ,
握住 出去 两个都 她 双手 ,
然而就在这时, 普鲁登斯突然从椅子上站了起来, 伸出了双手。

[wɪð] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] ['dʒestʃə(r)] .
with a warning gesture .
和 一个 警告 手势 .
并做出警告手势。

“ [nəʊ] , [ˈmeəri] , - - [nəʊ] , [maɪ][ˈsɪstə(r)] , ” [kraɪd][ʃiː; ʃi] , “ [duː; də][nɒt][juː; jʊ] [tʌt] [em ˈiː] .
“ **No , Mary , - - no , my sister , ” cried she , “ do not you touch me** .
” 不 , 玛丽 , - - 不 , 我的 姐姐 , ” 哭 她 , ” 做 不是 你 触碰 我 .
“不, 玛丽, ——不, 我的姐姐,”她喊道, “你不要碰我。”

[jɔː(r); jə(r)][ˈbʊzəm][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [prest] [tuː; tə][maɪn] !
Your bosom must not be pressed to mine !
你的 怀 必须 不是 是 按下 到 矿 !
你的胸部不能贴着我的!

“ [ˈmeəri] [ˈʌdə] [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] ,
” **Mary shuddered and stood still** ,
” 玛丽 颤抖 和 站立 仍然 ,
玛丽浑身颤抖, 一动不动地站在那里。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][felt] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [dɑ:kə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪv] [wɒz; wəz] [brɪtwi:n] [ˈpru:d(ə)ns]
for she felt that something darker than the grave was between Prudence
为了 她 毛毡 那 某物 较暗 比 这 严重 曾是 之间 谨慎
[ænd; ənd] [hɜ:ˈself] ,
and herself ,
和 她自己 ,

因为她觉得，在她和普鲁登斯之间，横亘着比坟墓更黑暗的东西。

[ðəʊ] [ðeɪ] [si:md] [səʊ][nɪə(r)] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈfa:.ðərz] [ha:θ] ,
though they seemed so near each other in the light of their father's hearth ,
尽管 他们 似乎 所以 靠近 每个 其他 在 这 光 的 他们的 父亲的 炉 ,
虽然在父亲炉火的映照下，他们看起来彼此如此亲近，

[weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [grəʊn] [ʌp] [təˈgeðə(r)] .
where they had grown up together .
在哪里 他们 有 生长 向上 一起 .

他们一起长大的地方。

[ˈmi:nwaɪl] [ˈpru:d(ə)ns] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [əˈraʊnd][ðə; ði] [ru:m] ,
Meanwhile Prudence threw her eyes around the room ,
同时 谨慎 扔 她 眼睛 大约 这 房间 ,

与此同时，普鲁登斯环顾四周。

[ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][wʌn] [hu:] [hæd; həd][nɒt] [jet] [ˈbɪdn] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈwelkəm] .
in search of one who had not yet bidden her welcome .
在 搜索 的 一 WHO 有 不是 然而 拜登 她 欢迎 .

寻找一个尚未向她表示欢迎的人。

[hi:; hi][hæd; həd] [wɪðˈdrɔ:n] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪəsaɪd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ]
He had withdrawn from his seat by the fireside , and was standing
他 有 撤回 从 他的 座位 经过 这 炉边 , 和 曾是 常设
[nɪə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)] ,
near the door ,
靠近 这 门 ,

他已从壁炉旁的座位上起身，站在门口附近。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈvɜ:tɪd] ,
with his face averted ,
和 他的 脸 避免了 ,

他别过脸去，

[səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfi:tʃəz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [diˈse:nd] [ˈəʊnli][baɪ][ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]
so that his features could be discerned only by the flickering shadow of the
所以 那 他的 特征 可以 是 辨别 仅有的 经过 这 闪烁 阴影 的 这
[ˈprəʊfaɪl][əˈpɒn][ðə; ði] [wɔ:l] .
profile upon the wall .
轮廓 之上 这 墙 .

因此，只能通过墙上轮廓的摇曳影子来辨认他的面容。

[bʌt; bət][ˈpru:d(ə)ns] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃɪf(ə)l] [ænd; ənd][ˈkaɪndli] [təʊn] : - -
But Prudence called to him , in a cheerful and kindly tone : - -
但 谨慎 称为 到 他 , 在 一个 快乐 和 亲切地 语气 : - -

但普鲁登斯用愉快而友善的语气呼唤他：

“ [kʌm] , [ˈrɒbət] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , “ [wɒʊnt][ju:; jʊ] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)][əʊld] [frend] ?
“ **Come , Robert ,** ” **said she ,** “ **won't you shake hands with your old friend ?**
“ 来 , 罗伯特 , ” 说 她 , “ 惯于 你 摇 双手 和 你的 老的 朋友 ?
“来吧，罗伯特，”她说，“你愿意和你的老朋友握个手吗？” ”

“ [ˈrɒbət] [mɔːr] [held] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [bʌt; bət] [əˈfekʃn] [ˈstrʌɡ(ə)ld] [ˈpaʊəfəli] ,
“ **Robert Moore held back for a moment , but affection struggled powerfully** ,
“ 罗伯特 摩尔 握住 后退 为了 一个 片刻 , 但 感情 挣扎 强大的 ,
[ænd; ənd][,əʊvəˈkeɪm][hɪz; ɪz][praɪd][ænd; ənd] [rɪˈzentmənt] ;
and overcame his pride and resentment ;
和 克服 他的 自豪 和 怨恨 ;
“罗伯特·摩尔犹豫了一会儿, 但爱意最终战胜了他的骄傲和怨恨;

[hiː; hi] [rʌʃt] [təˈwɔːdz] [ˈpruːd(ə)ns] , [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [prest] [,aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]
he rushed towards Prudence , seized her hand , and pressed it to his
他 匆忙 向 谨慎 , 查获 她 手 , 和 按下 它 到 他的
[ˈbʊzəm] .
bosom :
怀 :
他冲向普鲁登斯, 抓住她的手, 紧紧地贴在自己的胸前。

“ [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [ˈrɒbət] ! ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] , [ˈsmɑːlɪŋ] [ˈsædli] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [wɪðˈdruː] [hɜː(r); hə(r)][hænd]
“ **There , there , Robert ! ” said she , smiling sadly , as she withdrew her hand**
“ 那里 , 那里 , 罗伯特 ! ” 说 她 , 微笑 令人遗憾的是 , 作为 她 退出 她 手
,
:
,
“好了好了, 罗伯特!”她一边说着, 一边悲伤地笑着收回了手。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [ɡɪv] [,em ˈiː] [tuː] [wɔːm] [ə; eɪ] [ˈwelkəm] .
“ **you must not give me too warm a welcome** .
“ 你 必须 不是 给 我 也 温暖的 一个 欢迎 :
“你们不要对我太热情。”
“ [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈhævɪŋ] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ˈɡriːtɪŋz] [wɪð] [iːtʃ] [ˈmembə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈfæməli] ,
“ **And now , having exchanged greetings with each member of the family** ,
“ 和 现在 , 拥有 交换 问候 和 每个 成员 的 这 家庭 ,
“现在, 在与每位家庭成员互致问候之后,

[ˈpruːd(ə)ns] [əˈɡen] [ˈsiːtɪd] [hɜːˈself] [ɪn][ðə; ðɪ][tʃeə(r)][æt; ət][dʒɒn] - [raɪt] [hænd] .
Prudence again seated herself in the chair at John Inglefield's right hand .
谨慎 再次 坐着 她自己 在 这 椅子 在 约翰 - 正确的 手 :
普鲁登斯再次坐在约翰·英格尔菲尔德右边的椅子上。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəli][ə; eɪ][ɡɜːl][ɒv; əv] [kwɪk] [ænd; ənd][ˈtendə(r)] [,sensɪˈbɪlɪti] , [ˈglædsəm] [ɪn]
She was naturally a girl of quick and tender sensibilities , gladsome in
她 曾是 自然 一个 女孩 的 快的 和 投标 感性 , 高兴 在
[hɜː(r); hə(r)][ˈdʒen(ə)rəl] [muːd] ,
her general mood ,
她 一般的 情绪 ,
她天生是个心思细腻、情感丰富的女孩, 总是心情愉悦。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [brɪˈwɪtʃɪŋ] [ˈpeɪθɒs] [ɪntərˈfjuːzd] [əˈmʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmerɪst] [wɜːdz] [ænd; ənd]
but with a bewitching pathos interfused among her merriest words and
但 和 一个 迷人的 感伤 融合 之中 她 最快乐的 字 和
[diːdz] .
deeds :
契约 :
但她最愉快的言行中却又夹杂着一种迷人的悲情。

[,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [riˈmɑːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [tuː] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈfæk(ə)lti] , [ˈiːv(ə)n]
It was remarked of her , too , that she had a faculty , even
它 曾是 评论 的 她 , 也 , 那 她 有 一个 学院 , 甚至
[frɒm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
from childhood ,
从 童年 ,
人们也注意到, 她从小就展现出某种天赋。

[pʊv; əv] ['θrəʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['fi:lɪŋz] , [laɪk] [ə; eɪ] [spel] , ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] .
of throwing her own feelings , like a spell , over her companions .
的 投掷 她 自己的 情怀 , 喜欢 一个 拼写 , 超过 她 同伴 .

她将自己的情感像咒语一样传递给了她的同伴。

[sʌt] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [deɪz] [pʊv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] , [səʊ][dɪd][ʃi:; ʃi] [ə'prɪə(r)] [ðɪs]
Such as she had been in her days of innocence , so did she appear this
这样的 作为 她 有 到过 在 她 天 的 无辜 , 所以 做过 她 出现 这
[i:vnɪŋ] .
evening .
晚上 .

她今晚的模样, 和她天真无邪的童年时期一模一样。

[hɜ:(r); hə(r)] [frendz] , [ɪn][ðə; ði] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [br'wɪldəmənt] [pʊv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'tɜ:n] ,
Her friends , in the surprise and bewilderment of her return ,
她 朋友们 , 在 这 惊喜 和 困惑 的 她 返回 ,

她的朋友们对她的归来感到惊讶和困惑,

['ɔ:lməʊst] [fə'gɒt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evə(r)][left][ðem; ðəm] ,
almost forgot that she had ever left them ,
几乎 忘了 那 她 有 曾经 左边 他们 ,

她几乎忘了自己曾经离开过他们。

[ɔ:(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɔ:fitɪd] ['eni][pʊv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [kleɪmz] [tu:; tə][ðeə(r)] [ə'fekʃn] .
or that she had forfeited any of her claims to their affection .
或者 那 她 有 丧失 任何 的 她 索赔 到 他们的 感情 .

或者说, 她已经丧失了赢得他们喜爱的一切权利。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , [pə'hæps] , [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] ['ɔ:ltəd] [aɪz] ,
In the morning , perhaps , they might have looked at her with altered eyes ,
在 这 早晨 , 也许 , 他们 可能 有 看起来 在 她 和 已修改 眼睛 ,

或许在清晨, 他们会用不同的眼光看待她。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [θæŋks'grɪvɪŋ] ['faɪəsəɪd] [ðeɪ] [felt] ['əʊnli] [ðæt] [ðeə(r)] [əʊn] ['pru:d(ə)ns][hæd; həd] [kʌm]
but by the Thanksgiving fireside they felt only that their own Prudence had come
但 经过 这 感恩 炉边 他们 毛毡 仅有的 那 他们的 自己的 谨慎 有 来

[bæk] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,
back to them ,
后退 到 他们 ,

但在感恩节的炉火旁, 他们只觉得自己的谨慎又回来了。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] ['θæŋkfl] .
and were thankful .
和 是 感恩 .

我们心存感激。

[dʒɒn] - [rʌf] ['vɪzɪdʒ] ['braɪtən] [wɪð] [ðə; ði] [gləʊ] [pʊv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:t] ,
John Inglefield's rough visage brightened with the glow of his heart ,
约翰 - 粗糙的 面容 明亮 和 这 辉光 的 他的 心 ,

约翰·英格尔菲尔德粗犷的脸上泛起了一抹光彩, 那是他内心深处的光芒。

[æz; əz][,aɪ 'ti:] [gru:] [wɔ:m] [ænd; ənd] ['merɪ] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ; [wʌns][ɔ:(r)] [twɑɪs] , ['i:v(ə)n] ,
as it grew warm and merry within him ; once or twice , even ,
作为 它 生长 温暖的 和 欢乐 之内 他 ; 一次 或者 两次 , 甚至 ,

当他内心感到温暖和快乐时; 甚至一两次,

[hi:; hi] [lɑ:ft] [tɪl] [ðə; ði] [ru:m] [ræŋ] [ə'gen] , [jet] [si:md] ['stɑ:tld] [baɪ][ðə; ði]['ekəʊ][pʊv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]
he laughed till the room rang again , yet seemed startled by the echo of his own
他 笑了 直到 这 房间 响铃 再次 , 然而 似乎 惊慌 经过 这 回声 的 他的 自己的

[mɜ:θ] .
mirth .
欢笑 .

他笑声回荡在房间里, 但似乎被自己笑声的回响吓了一跳。

[ðə; ði] [greɪv] [jʌŋ] ['mɪnɪstə(r)] [br'keɪm] [æz; əz] ['frɒlɪksəm] [æz; əz][ə; eɪ] [sku:l] - [bɔɪ] .
The grave young minister became as frolicsome as a school - boy .
这 严重 年轻的 部长 成为 作为 嬉戏的 作为 一个 学校 - 男生 .

这位严肃的年轻牧师变得像个活泼的小学生一样。

[ˈmeəri] , [tu:] , [ðə; ði] ['rəʊzbʌd] , [fə'gɒt] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)][twin] - ['blɒsəm] [hæd; həd][ˈevə(r)] [bi:n] [tɔ:n]
Mary , too , the rosebud , forgot that her twin - blossom had ever been torn
玛丽 , 也 , 这 玫瑰花蕾 , 忘了 那 她 双 - 开花 有 曾经 到过 撕裂
[frɒm; frəm][ðə; ði] [stem] ,
from the stem ,
从 这 干 ,

玛丽, 这朵玫瑰花蕾, 也忘记了她的另一朵花曾被从茎上摘下。

[ænd; ænd][ˈtræmp(ə)ld][ɪn][ðə; ði] [dʌst] .
and trampled in the dust .
和 践踏 在 这 灰尘 .

被践踏在尘土中。

[ænd; ænd][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] ['rɒbət] [mɔ:r] , [hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət][ˈpru:d(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] ['bæʃfl]
And as for Robert Moore , he gazed at Prudence with the bashful
和 作为 为了 罗伯特 摩尔 , 他 凝视 在 谨慎 和 这 害羞的
[ˈɜ:nɪstnəs] [ʌv; əv] [lʌv] [nju:] - [bɔ:n] ,
earnestness of love new - born ,
认真 的 爱 新的 - 出生 ,

至于罗伯特·摩尔, 他用初恋般羞涩而真挚的目光凝视着普鲁登斯。

[waɪl] [ʃi:; ʃɪ] , [wɪð] [swi:t] ['meɪdn] ['kɒkɪtri] , [hɑ:f] [smaɪld] [ə'pɒn][ænd; ænd][hɑ:f] [dɪs'klərɪdʒd] [hɪm] .
while she , with sweet maiden coquetry , half smiled upon and half discouraged him .
尽管 她 , 和 甜的 少女 卖弄风情 , 一半 微笑 之上 和 一半 灰心 他 .

她带着少女般的娇媚, 半是微笑, 半是劝退。

[ɪn] [ɔ:t] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðəʊz] [ˈɪntərvlz] [wen] ['sɒrəʊ] ['væniʃɪz] [ɪn][ɪts] [əʊn] [depθ]
In short , it was one of those intervals when sorrow vanishes in its own depth
在 短的 , 它 曾是 一 的 那些 间隔 什么时候 悲哀 消失 在 它是自己的 深度
[ʌv; əv] [ˈʃædəʊ] ,
of shadow ,
的 阴影 ,

简而言之, 那是一段悲伤在自身阴影深处消逝的时光。

[ænd; ænd][dʒɔɪ][stɑ:rts] [fɔ:θ] [ɪn] ['trænzətəri] ['braɪtnəs] .
and joy starts forth in transitory brightness .
和 喜悦 开始 前进 在 短暂的 亮度 .

喜悦在转瞬即逝的光芒中绽放。

[wen] [ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [eɪt] , [ˈpru:d(ə)ns] [pɔ:] [aʊt][hɜ:(r); hə(r)][ˈfa:ðərz] ['kʌstəməri] [dra:ft]
When the clock struck eight , Prudence poured out her father's customary draught
什么时候 这 钟 击 八 , 谨慎 倾倒 出去 她 父亲的 习惯 草稿
[ʌv; əv] [hɜ:b] - [ti:] ,
of herb - tea ,
的 草本植物 - 茶 ,

时钟敲响八点时, 普鲁登斯像往常一样给父亲倒上了一杯草药茶。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] ['sti:pɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪəsaɪd][ˈevə(r)] [sɪns] ['twɪlaɪt] .
which had been steeping by the fireside ever since twilight .
哪个 有 到过 浸泡 经过 这 炉边 曾经 自从 暮 .

自黄昏以来, 它就一直在炉火旁浸泡着。

“ [gɒd] [bles] [ju:; jʊ] , [tʃaɪld] ! ” [sed] [dʒɒn] [ˈɪŋɡəlˌfi:ld] , [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði][kʌp][frɒm; frəm]
“ **God bless you , child !** ” **said John Inglefield , as he took the cup from**
“ 上帝 保佑 你 , 孩子 ! ” 说 约翰 英格尔菲尔德 , 作为 他 采取 这 杯子 从
[hɜ:(r); hæ(r)][hænd] ;
her hand ;
她 手 ;

“上帝保佑你, 孩子!”约翰·英格尔菲尔德说着, 从她手中接过杯子;

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [jɔ:(r); jə(r)][əʊld][ˈfɑ:ðə(r)] [ˈhæpi] [əˈgen] .
“ **you have made your old father happy again .**
“ 你 有 制成 你的 老的 父亲 快乐的 再次 .

你让老父亲又开心起来了。

[bʌt; bət][wi:; wi] [mɪs] [jɔ:(r); jə(r)][ˈmʌðə(r)] [ˈsædli] , [ˈpru:d(ə)ns] , [ˈsædli] .
But we miss your mother sadly , Prudence , sadly .
但 我们 错过 你的 母亲 令人遗憾的是 , 谨慎 , 令人遗憾的是 .

但是, 普鲁登斯, 我们非常想念你的母亲。

[aɪˈti:] [si:m] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][hɪə(r)] [naʊ] . “
It seems as if she ought to be here now .”
它 似乎 作为 如果 她 应该 到 是 这里 现在 . ”

她现在似乎应该在这里。

“ [naʊ] , [ˈfɑ:ðə(r)] , [ɔ:(r)][ˈnevə(r)] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈpru:d(ə)ns] .
“ **Now , father , or never ,** ” **replied Prudence .**
“ 现在 , 父亲 , 或者 绝不 , ” 回复 谨慎 .

“现在就做, 父亲, 否则就永远没机会了。”普鲁登斯回答道。

[aɪˈti:][wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði][ˈaʊə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [dəˈmestɪk] [ˈwɜ:ʃɪp] .
It was now the hour for domestic worship .
它 曾是 现在 这 小时 为了 国内的 崇拜 .

现在到了家庭敬拜的时间。

[bʌt; bət] [waɪ] [ðə; ði][ˈfæməli][wɜ:(r); wə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌprepəˈreɪ(ə)nz][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈdju:ti] ,
But while the family were making preparations for this duty ,
但 尽管 这 家庭 是 制作 准备工作 为了 这 责任 ,

但就在这家人为履行这项职责做准备的时候,

[ðeɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [pəˈsi:vɪd] [ðæt] [ˈpru:d(ə)ns][hæd; həd][pʊt][ɒn][hɜ:(r); hæ(r)][kləʊk] [ænd; ənd] [hʊd] ,
they suddenly perceived that Prudence had put on her cloak and hood ,
他们 突然 感知 那 谨慎 有 放 在 她 披风 和 兜帽 ,

他们突然发现普鲁登斯披上了斗篷, 戴上了兜帽。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði] [læt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)] .
and was lifting the latch of the door .
和 曾是 举重 这 门锁 的 这 门 .

他正要抬起门闩。

“ [ˈpru:d(ə)ns] , [ˈpru:d(ə)ns] ! [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ˈgəʊɪŋ] ? ” [kraɪd] [ðeɪ] [ɔ:l] , [wɪð] [wʌn] [vɔɪs] .
“ **Prudence , Prudence ! where are you going ?** ” **cried they all , with one voice .**
“ 谨慎 , 谨慎 ! 在哪里 是 你 去 ? ” 哭 他们 全部 , 和 一 嗓音 .

“普鲁登斯, 普鲁登斯! 你要去哪里?”她们异口同声地喊道。

[æz; əz][ˈpru:d(ə)ns] [pɑ:st] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [təˈwɔ:dz] [ðem; ðəm] ,
As Prudence passed out of the door , she turned towards them ,
作为 谨慎 通过了 出去 的 这 门 , 她 转向 向 他们 ,

普鲁登斯走出门口时, 她转过身看着他们。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [bæk] [hɜ:(r); hæ(r)][hænd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ˌfeəˈwel] .
and flung back her hand with a gesture of farewell .
和 扔 后退 她 手 和 一个 手势 的 告别 .

她挥了挥手, 作了个告别的手势。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][səʊ] [tʃeɪndʒd] [ðæt] [ðeɪ] ['hɑ:dlɪ] ['rekəg'naɪzd][,aɪ 'ti:] .
But her face was so changed that they hardly recognized it .
但 她 脸 曾是 所以 已更改 那 他们 几乎 认可 它 .

但她的容貌变化太大，他们几乎认不出来了。

[sɪn][ænd; ənd][ˈi:v(ə)l] ['pæ(ə)nz] [gləʊ] [θru:] [ɪts] ['kʌmlɪnɪs] , [ænd; ənd] [rɔ:t] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l]
Sin and evil passions glowed through its comeliness , and wrought a horrible
罪 和 邪恶的 激情 发光 通过 它是 美丽 , 和 锻 一个 可怕
[dɪ'fɔ:məti] ;
deformity ;
畸形 ;

罪恶和邪恶的欲望透过它的美貌闪耀出来，造成了可怕的畸形；

[ə; eɪ][smaɪl] [gli:m] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [æz; əz][pʊ; əv] [traɪ'ʌmfənt] ['mɒkəri] , [æt; ət][ðeə(r)] [sə'praɪz]
a smile gleamed in her eyes , as of triumphant mockery , at their surprise
一个 微笑 闪闪发光 在 她 眼睛 , 作为 的 凯 嘲讽 , 在 他们的 惊喜
[ænd; ənd] [gri:f] .
and grief .
和 悲伤 .

看到他们惊讶和悲伤的表情，她眼中闪过一丝得意的嘲讽笑容。

“ [ˈdɔ:tə(r)] , ” [kraɪd][dʒɒn] ['ɪŋɡəl'fi:ld] , [brɪtwi:n] [rəθ] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] , “ [steɪ] [ænd; ənd][bi:; bi]
“ **Daughter** , ” **cried John Inglefield , between wrath and sorrow , “ stay and be**
“ 女儿 , ” 哭 约翰 英格尔菲尔德 , 之间 愤怒 和 悲哀 , ” 停留 和 是
[jɔ:(r); jə(r)] ['fa:.ðərz] ['blesɪŋ] ,
your father's blessing ,
你的 父亲的 祝福 ,

“女儿,”约翰·英格尔菲尔德在愤怒和悲伤之间喊道,“留下来,做你父亲的福星。”

[ɔ:(r)] [teɪk] [hɪz; ɪz] [kɜ:s] [wɪð] [ju:; jʊ] !
or take his curse with you !
或者 拿 他的 诅咒 和 你 !

否则你就得带着他的诅咒一起走！

“ [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ['pru:d(ə)ns] ['ɪŋɡəd] [ænd; ənd] [lɒkt] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪə(r)] - ['laɪtɪd]
“ **For an instant Prudence lingered and looked back into the fire - lighted**
“ 为了 一个 立即的 谨慎 徘徊不去 和 看起来 后退 进入 这 火 - 照明
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

“普鲁登斯愣了一下，回头望向壁炉里火光映照的房间。”

[waɪl] [hɜ:(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [wɔ:(r)][ˈɔ:lməʊst][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:(r); wə(r)]
while her countenance wore almost the expression as if she were
尽管 她 面容 穿着 几乎 这 表达 作为 如果 她 是
['strʌɡ(ə)lɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [fi:nd] ,
struggling with a fiend ,
挣扎 和 一个 恶魔 ,

而她的脸上却几乎带着一种仿佛正在与恶魔搏斗的表情，

[hu:] [hæd; həd]['paʊə(r)][tu:; tə] [si:z] [hɪz; ɪz]['vɪktɪm]['i:v(ə)n] [wɪðɪn] [ðə; ði] ['hæləʊd] ['pri:sɪŋkts][pʊ; əv]
who had power to seize his victim even within the hallowed precincts of
WHO 有 力量 到 抢占 他的 受害者 甚至 之内 这 神圣的 辖区 的
[hɜ:(r); hə(r)] ['fa:.ðərz] [hɑ:θ] .
her father's hearth .
她 父亲的 炉 .

他甚至有能力在她父亲神圣的家宅内掳走他的受害者。

[ðə; ði] [fi:nd] [prɪ'veɪld] ; [ænd; ənd]['pru:d(ə)ns] [ˈvænɪʃd] ['ɪntu:][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['dɑ:knəs] .
The fiend prevailed ; and Prudence vanished into the outer darkness .
这 恶魔 最终获胜 ; 和 谨慎 消失了 进入 这 外 黑暗 .

恶魔得胜了；而普鲁登斯则消失在了外面的黑暗中。

[wen] [ðə; ði][ˈfæməli] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] ,
When the family rushed to the door , they could see nothing ,
什么时候 这 家庭 匆忙 到 这 门 , 他们 可以 看 没有什么 ,
一家人冲到门口时, 却什么也看不见。

[bʌt; bət] [hɜːd] [ðə; ði][saʊnd][ʊv; əv] [wiːlz] [ˈrætlɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈfrəʊz(ə)n] [graʊnd] .
but heard the sound of wheels rattling over the frozen ground .
但 听到 这 声音 的 车轮 嘎嘎作响 超过 这 冷冻 地面 .
但我听到了车轮碾过冻土的嘎吱声。

[ðæt] [seɪm] [naɪt] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] [bjˈuːtɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈθɪətə(r)] [ʊv; əv][ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ]
That same night , among the painted beauties at the theatre of a neighboring
那 相同的 夜晚 , 之中 这 绘 美女 在 这 剧院 的 一个 邻接
city ,
城市 ,
当晚, 在邻近城市剧院的彩绘美女之中,

[ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌŋ] [huːz] [ˈdɪsəluːt] [mɜːθ] [siːmd] [ˌɪnkənˈsɪstənt] [wɪð] [ˈeni] [ˈsɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)]
there was one whose dissolute mirth seemed inconsistent with any sympathy for
那里 曾是 一 谁 荒淫 欢笑 似乎 不一致 和 任何 同情 为了
pure affections ,
纯的 情感 ,
其中有一人放荡不羁的快乐似乎与对纯洁情感的任何同情都格格不入。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒɔɪz][ænd; ənd] [gʁiːfs] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈhæləʊd] [baɪ][ðem; ðəm] .
and for the joys and griefs which are hallowed by them .
和 为了 这 喜悦 和 悲伤 哪个 是 神圣的 经过 他们 .
以及其中所蕴含的喜乐与悲伤。

[jet] [ðɪs] [wɒz; wəz][ˈpruːd(ə)ns] [ˈɪŋɡəlˌfiːld] .
Yet this was Prudence Inglefield .
然而 这 曾是 谨慎 英格尔菲尔德 .
但这可是普鲁登斯·英格尔菲尔德。

[hɜː(r); hə(r)][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [θæŋksˈɡrɪvɪŋ] [ˈfaɪəsaɪd][wɒz; wəz][ðə; ði][ˌriːələɪˈzeɪʃn; ɹɪələɪˈzeɪʃn][ʊv; əv][wʌŋ]
Her visit to the Thanksgiving fireside was the realization of one
她 访问 到 这 感恩 炉边 曾是 这 实现 的 一
[ʊv; əv] [ðəʊz] [ˈweɪkɪŋ] [driːmz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɡɪltɪ] [səʊl] [wɪl] [ˈsʌmtaɪmz] [streɪ] [bæk] [tuː; tə][ɪts]
of those waking dreams in which the guilty soul will sometimes stray back to its
的 那些 醒来 梦境 在 哪个 这 有罪的 灵魂 将要 有时 流浪 后退 到 它是
[ˈɪnəs(ə)ns] .
innocence .
无辜 .
她到感恩节炉边与家人团聚, 实现了她白日梦中的一个愿望: 有罪的灵魂有时会重返纯真。

[bʌt; bət][sɪn] , [əˈlæs] ! [ɪz][ˈkeəf(ə)l][ʊv; əv][hɜː(r); hə(r)][bɒnd] - [sleɪvz] ; [ðeɪ] [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈvɔɪs] ,
But Sin , alas ! is careful of her bond - slaves ; they hear her voice ,
但 罪 , 唉 ! 是 小心 的 她 纽带 - 奴隶 ; 他们 听到 她 嗓音 ,
[pəˈhæps] ,
perhaps ,
也许 ,
但是, 唉! 辛对她的奴隶们十分谨慎; 他们或许能听到她的声音。

[æt; ət][ðə; ði][hˈəʊliəst][ˈməʊmənt] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [kənˈstreɪnd] [tuː; tə][gəʊ] [ˈwɪðə(r)] [fɪː; ʃɪ] [ˈsʌmənz]
at the holiest moment , and are constrained to go whither she summons
在 这 最神圣的 片刻 , 和 是 受限 到 去 往哪里去 她 传票
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .
在最神圣的时刻, 他们被迫前往她召唤他们的地方。

[ðə; ði] [seɪm] [da:k] ['paʊə(r)] [ðæt] [dru:] ['pru:d(ə)ns] - [frəm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['fa:.ðərz] [ha:θ] - -
The same dark power that drew Prudence Inglefield from her father's hearth - -
这 相同的 黑暗的 力量 那 画 谨慎 - 从 她 父亲的 炉 - -
[ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ɪts]['neɪtʃə(r)] ,
the same in its nature ,
这 相同的 在 它是 自然 ,

将普鲁登斯·英格尔菲尔德从她父亲的炉火旁带走的，是同一种黑暗力量——本质上是一样的。

[ðəʊ] ['haɪ(ə)nd] [ðen] [tu:; tə][ə; eɪ] [dred] [nə'sesəti] - - [wʊd] [snætʃ] [ə; eɪ] ['ɡɪlti] [səʊl]
though heightened then to a dread necessity would snatch a guilty soul
尽管 增强 然后 到 一个 恐惧 必要性 - - 会 抢夺 一个 有罪的 灵魂
[frəm; frəm][ðə; ði] [geɪt] [pʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
from the gate of heaven ,
从 这 门 的 天堂 ,

虽然当时这种做法被夸大到令人恐惧的地步——它会从天堂之门夺走有罪的灵魂，

[ænd; ənd] [meɪk] [ɪts][sɪn][ænd; ənd][ɪts] ['pʌnɪʃmənt] [ə'laɪk][ɪ'tɜ:n(ə)l] .
and make its sin and its punishment alike eternal .
和 制作 它是 罪 和 它是 惩罚 同样 永恒 .

并使之的罪孽和惩罚都成为永恒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

